



ORAL TRADITION

Volume 14

October 1999

Number 2

Editor

John Miles Foley

Associate Editor

John Zemke

Editorial Assistants

Michael Barnes

Lori Garner

Rachel Haverstick

Heather Hignite

Marjorie Rubright

Aaron Tate

Slavica Publishers, Inc.

For a complete catalog of books from Slavica, with prices and ordering information, write to:

Slavica Publishers, Inc.
Indiana University
2611 E. 10th St.
Bloomington, IN 47408-2603

ISSN: 0883-5365

Each contribution copyright (c) 1999 by its author. All rights reserved.

The editor and the publisher assume no responsibility for statements of fact or opinion by the authors.

Oral Tradition seeks to provide a comparative and interdisciplinary focus for studies in oral literature and related fields by publishing research and scholarship on the creation, transmission, and interpretation of all forms of oral traditional expression. As well as essays treating certifiably oral traditions, *OT* presents investigations of the relationships between oral and written traditions, as well as brief accounts of important fieldwork, a Symposium section (in which scholars may reply at some length to prior essays), review articles, occasional transcriptions and translations of oral texts, a digest of work in progress, and a regular column for notices of conferences and other matters of interest. In addition, occasional issues will include an ongoing annotated bibliography of relevant research and the annual Albert Lord and Milman Parry Lectures on Oral Tradition. *OT* welcomes contributions on all oral literatures, on all literatures directly influenced by oral traditions, and on non-literary oral traditions. Submissions must follow the list-of-reference format (style sheet available on request) and must be accompanied by a stamped, self-addressed envelope for return or for mailing of proofs; all quotations of primary materials must be made in the original language(s) with following English translations. Authors should submit two copies of all manuscripts. Most contributions will be reviewed by at least one specialist reader and one member of the editorial board before a final decision is reached. Review essays, announcements, and contributions to the Symposium section will be evaluated by the editor in consultation with the board.

Oral Tradition appears twice per year, in March and October. To enter a subscription, please contact Slavica Publishers at the address given above.

All manuscripts, books for review, items for the bibliography updates, and editorial correspondence, as well as subscriptions and related inquiries should be addressed to the editor, John Miles Foley, Center for Studies in Oral Tradition, 316 Hillcrest Hall, University of Missouri, Columbia, MO 65211.

Printed in the United States of America.

EDITORIAL BOARD

Patricia Arant

*Brown University
Russian*

Ruth Finnegan

*Open University
African, South Pacific*

Samuel Armistead

*University of California/Davis
Hispanic, comparative*

Donald K. Fry

*Poynter Institute
Old English*

Ilhan Başgöz

*Indiana University
Turkish*

Lee Haring

*Brooklyn College, CUNY
African*

Richard Bauman

*Indiana University
Folklore*

Joseph Harris

*Harvard University
Old Norse*

Franz H. Bäuml

*Univ. of Cal./Los Angeles
Middle High German*

Melissa Heckler

*New York Storytelling Center
Storytelling*

Roderick Beaton

*King's College London
Modern Greek*

Dell Hymes

*University of Virginia
Native American, Linguistics*

Dan Ben-Amos

*University of Pennsylvania
Folklore*

Elizabeth Jeffreys

*University of Sydney
Byzantine Greek*

Daniel Biebuyck

*University of Delaware
African*

Michael Jeffreys

*University of Sydney
Byzantine Greek*

Robert P. Creed

*Univ. of Mass./Amherst
Old English, comparative*

Minna Skafte Jensen

*University of Copenhagen
Ancient Greek, Latin*

Robert Culley

*McGill University
Biblical Studies*

Werner Kelber

*Rice University
Biblical Studies*

Joseph J. Duggan

*University of Cal./Berkeley
French, Spanish, comparative*

Robert Kellogg

*University of Virginia
Old Germanic, comparative*

Alan Dundes

*University of Cal./Berkeley
Folklore*

Victor Mair

*University of Pennsylvania
Chinese*

Mark W. Edwards

*Stanford University
Ancient Greek*

Nada Milošević-Djordjević

*University of Belgrade
Serbo-Croatian*

EDITORIAL BOARD

Stephen Mitchell
Harvard University
Scandinavian

Michael Nagler
Univ. of Cal./Berkeley
Ancient Greek, Sanskrit,
comparative

Gregory Nagy
Harvard University
Ancient Greek, Sanskrit,
comparative

Joseph Falaky Nagy
Univ. of Cal./Los Angeles
Old Irish

Jacob Neusner
Brown University
Hebrew, Biblical Studies

Felix J. Oinas
Indiana University
Finnish, Russian

Isidore Okpewho
University of Ibadan (Nigeria)
African, Ancient Greek

Walter J. Ong
St. Louis University
Hermeneutics of orality and
literacy

Svetozar Petrović
University of Novi Sad
Serbo-Croatian, Critical Theory

Burton Raffel
University of Southwestern
Louisiana
Translation

Alain Renoir
Univ. of Cal./Berkeley
(Emeritus)
Old Germanic, Old French
comparative

Bruce A. Rosenberg
Brown University
Folk narrative, Medieval
literature

Joel Sherzer
University of Texas/Austin
Native American, Anthropology

Dennis Tedlock
SUNY/Buffalo
Native American

J. Barre Toelken
Utah State University
Folklore, Native American

Ronald J. Turner
Univ. of Missouri/Columbia
Storytelling

Michael Zwettler
Ohio State University
Arabic

Contents

<i>Editor's Column</i>	277
Ulrich Marzolph <i>A Treasury of Formulaic Narrative:</i> <i>The Persian Popular Romance Hosein-e Kord</i>	279
Michael Saenger <i>"Ah ain't heard whut de tex'wuz":</i> <i>The (Il)legitimate Textuality of Old English and Black English</i> ..	304
Françoise Létoublon <i>Epea Pteroenta ("Winged Words")</i>	321
Elizabeth Minchin <i>Serial Repetition in Homer and the "Poetics of Talk":</i> <i>A Case Study from the Odyssey</i>	336
Leslie MacCoull <i>Oral-Formulaic Approaches to Coptic Hymnography</i>	354
Lea Olsan <i>The Inscription of Charms in Anglo-Saxon Manuscripts</i>	401
Christine Neufeld <i>Speakerly Women and Scribal Men</i>	420
Lisa Robeson <i>Writing as Relic: The Use of Oral Discourse to Interpret</i> <i>Written Texts in the Old French La Queste del Saint Graal</i>	430
About the Authors	447
Index to Volume 14	449